



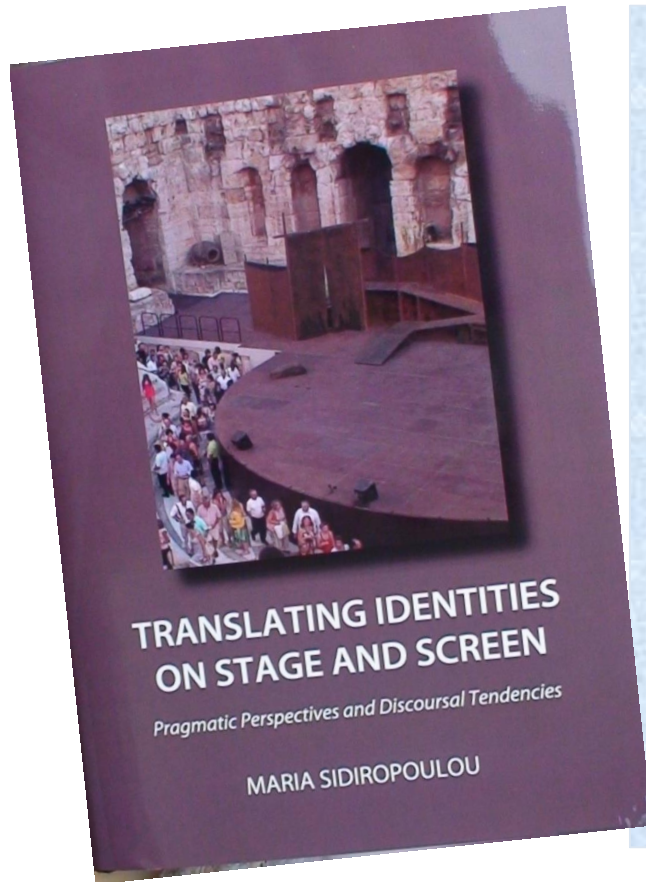
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:

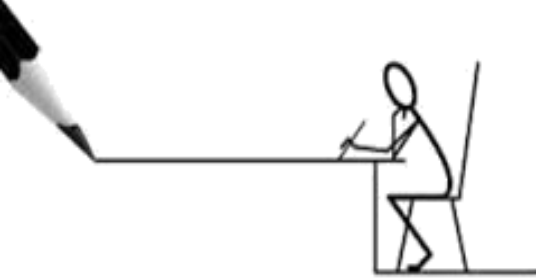


Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Unit 3:

Pun transfer in *A Midsummer Night's Dream*



Aims of unit 3

- To enhance translator trainees' awareness of types of factors affecting stage translation practice
- To raise awareness of the importance of translators' interfering with incongruous scripts to generate humour appealing to a target audience

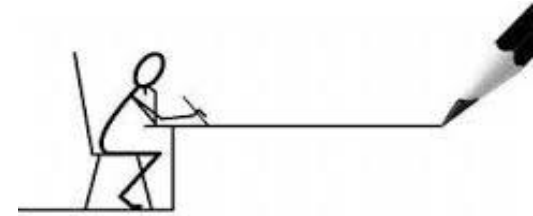


Contents of unit 3

- humour theory
- Raskin's SSTH
- incongruous scripts
- semantic oppositions
- data description: shifting scripts across versions
- factors affecting stage translation practice: changing needs and interests of the receiving culture, preference in theatre tradition, translator individuality



The plot



A group of Athenian tradesmen, led by Peter Quince, are planning to perform a play, 'The Tragedy of Pyramus and Thisbe' in celebration of the Duke's wedding. They decide to rehearse in the same forest. Oberon and Titania, fairy rulers of the forest, have quarrelled over Titania's refusal to give up her boy page to Oberon. He sends Puck to find a magic plant, the juice of which, squeezed on the eyes of someone asleep, will cause them to fall in love with the first creature they see on waking. Oberon uses the juice on Titania and she falls rapturously in love with Bottom, one of the tradesmen who has been bewitched by Puck. Oberon also tells Puck to use it on Demetrius, so that he will fall in love with Helena, but Puck, mistaking the two Athenian youths, uses it on Lysander instead, who promptly falls in love with Helena...

<http://www.crescent-theatre.co.uk/Y2008/tour-msnd.html> Sept 16, 2014



Greek versions of *A Midsummer Night's Dream*

Version	Target title, year	Staged/performed at	Translator/director
a	<i>Όνειρο Καλοκαιριάτικης Νύχτας, 1952</i>	National Theatre	Yiannis Economides/ Karolos Koun
b	<i>Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας, 1956</i>	National Garden	Vassilis Rotas/Dinos Giannopoulos
c	<i>Όνειρο Θερινής Νύχτας, 1991</i>	National Theatre	Kostis Kolotas/Yiannis Karahisarides
d	<i>Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας, 1999</i>	National Theatre	Apostolos Doxiadis & Dim. Papadimitriou/ Nikos Hatzipapas



The translation problem

Shakespeare's plays contain an awful lot of puns, which often don't impress modern readers. This could be due to several reasons; firstly, like a lot of comedy, puns require a visceral, instinctive reaction. If a joke has to be explained, it loses a lot of its punch, and that's doubly true of puns. They rely on a sudden link being shown between two ideas which have previously been completely separate.

<https://suite.io/jem-bloomfield/cn32k4> Sept 16, 2014



Humour generation and opposing scripts

- Humour theory claims that humour may be generated by alluding to opposing scripts which may be assumed to be relevant to target audiences' conceptualization of the world.
- If opposing scripts are held responsible for humour generation (Attardo 2001), there may be **culture-specific** oppositions which are humorously charged across cultures and affect pun rendition.



Semantic Script Theory of Humour (Raskin 1985/Attardo 2001)

The overlapping of two scripts is not necessarily a cause of humor *per se*. Ambiguous, metaphorical, figurative, allegorical, mythical, allusive and obscure texts present overlapping scripts, but they are not necessarily (if at all) funny...The second condition of the SSTH calls for the two scripts that overlap in the text to be “opposed” in a technical sense...

http://books.google.gr/books/about/Linguistic_Theories_of_Humor.html?id=FEWC4_3MrOOC&redir_esc=y
Sept 16, 2014



Puns are of two types

Implicit

vertical

involve a **single occurrence** of a word and evoke more than one meaning

Explicit

horizontal

present two or **more occurrences** of the original word, with a different meaning at each occurrence



Implicit pun rendition 1/4

All four versions focus on the 'magnet' reading of *adamant*

<i>HELENA</i> You draw me, you hard-hearted adamant; But yet you draw not iron, for my heart. Is true as steel...	Ambiguous item: Adamant (Stone of excessive hardness/magnet)
<i>Ελένη</i> Συ με τραβάς, σκληρόκαρδε <i>μαγνήτη!</i> σίδερο δεν τραβάς, καθάριο ατσάλι είναι η καρδιά μου....	<i>Ελένη</i> Εσύ με σέρνεις, συ, σκληρόκαρδε <i>Μαγνήτη/</i> μα σίδερο δε σέρνεις, όχι τι η καρδιά μου πιστή 'ναι σαν ατσάλι:...
<i>Έλενα</i> Συ με σέρνεις πίσω σου, σκληρέ, σαν το <i>μαγνήτη!</i> Δεν είναι παλιοσίδερο φτηνό που σέρνεις, μα μια καρδιά πιστή κι αληθινή σαν το ατόφιο ατσάλι.	<i>Ελένη</i> Εσύ με έλκεις, ω πολύτιμε μαγνήτη! Μα δεν είναι από σίδερο η καρδιά μου. Την έχει κάνει ο έρωτας ατσάλι που δεν σπάει.



Implicit pun rendition 2/4

All four versions major on the 'full stop' reading of *points*

<i>THESEUS</i> <i>This fellow doth not stand upon points.</i>	Ambiguous item: <i>points</i> (insult/full stop)
<i>Θησέας</i> Αυτός ο λεβέντης δε λογαριάζει διόλου τις τελείες.	<i>Θησέας</i> Ετούτος ο φίλος δε σταματάει στις τελείες.
<i>Θησέας</i> Ο φίλος μας ούτε για νόημα νοιάζεται ούτε για τις τελείες.	<i>Θησέας</i> Νομίζω έχει κάποιο πρόβλημα με τη στίξη.



Implicit pun rendition 3/4

All four versions major on the 'wall' reading of *partition*

THESEUS Would you desire lime and hair to speak better?

DEMETER. It is the wittiest partition that ever I heard discourse, my lord.

Ambiguous item: *partition* (wall/separation)

Θησέας

Ποιος θα 'χε την απαίτηση τρίχες κι ασβέστης να μιλάν καλύτερα;

Δημήτριος

Εξυπνότερο μεσότοιχο, άρχοντά μου, δεν άκουσα ποτέ να μιλάη.

Θησέας

Μπορεί ν' απαιτήσει κανείς να μιλούν καλύτερα ο ασβέστης κι η τρίχα;

Δημήτριος.

Αυτό 'ναι το εξυπνότερο μεσοτοιχι που άκουσα να μιλάει, ρήγα μου.

Θησέας

Μήπως ανάμενε κανείς σας να μιλήσουν καλύτερα ο ασβέστης και οι πέτρες;

Δημήτριος

Άρχοντά μου, αναμφίβολα είναι ο πιο έξυπνος κι ο πιο εύγλωττος τοίχος ...

Θησέας

Για σοβάς, καλά τα λέει.

Δημήτριος

Ο πιο εύγλωττος τοίχος της Αθήνας



Implicit pun rendition 4/4

All four versions major on the 'distempered moon' reading

*TITANIA ...Therefore the moon, the
governess of floods/ Pale in her anger,
washes all the air/ That rheumatic
diseases do abound./And through this
distemperature we see/ The seasons
alter:...*

Ambiguous item: distemperature
(*distempered moon/colouring*)

Και μέσ' σ' αυτή την ακαταστασία
χαλάσαν οι εποχές....

Και βλέπεις μέσ στην αναμπουμπούλα
αυτή ν' αλλάζουν οι εποχές...

Τρελάθησαν κι αλλάξαν οι εποχές

...αναστάτωση δεν θέλει
και έτσι τώρα οργισμένη
έξαλλη και φουρκισμένη
θέλει να τον τιμωρήσει.



Explicit pun rendition 1/5

LYSAN. Demetrius, I will keep my word with thee.

*DEMETR. I would I had your **bond**; for I perceive/A weak **bond** holds you; I'll not trust your word.*

Two occurrences of a single word:

bond-bond

(contract/ligament)

Λύσανδρος

Το λόγο μου, Δημήτριε, θα κρατήσω

Δημήτριος

Θάθελα με συμβόλαιο να σε δέσω,
γιατι, όπως βλέπω, ο πιο ελαφρός
δεσμός μπορεί να σε κρατήσει!

Λύσανδρος

Δημήτρη έχεις το λόγο μου.

Δημήτριος

Θα προτιμούσα να σ' έχω με χαρτί
δεμένο, τι όπως βλέπω, κι ένας
αδύνατος δεσμός σε καταφέρνει

Λύσανδρος Δημήτριε, με προκάλεσες...

Δημήτριος

Μια πιο αξιόπιστη εγγύηση από το λόγο
σου δώσε. Το λόγο σου δεν
εμπιστεύομαι, αφού από μια γυναίκα
να ξεφύγεις δε μπορείς!

Λύσανδρος

Δημήτριε, το ξίφος σου! Θέλω
μονομαχία!

Δημήτριος

(Ειρωνικά.) Πάλι αλλαξοπίστησες; Σε
βλέπω τώρα μ' άλλη!



Explicit pun rendition 2/5

BOTTOM I will discharge it in either your straw-colour beard, your orange-tawny beard, your purple-in-grain beard, or your *French-crown-colour beard, your perfect yellow.*

QUINCE Some of your French crowns have no hair at all, and then you will play barefac'd. But masters, here are...

Two occurrences of a single word:

French crown-French crown
(French crown-hair/syphilis-heir)

Κυδώνης

Οι καράφλες δεν έχουνε μαλλί, κι έτσι θάπαιζες χωρίς γένι. Εδώ είναι τα μέρη σας μαστόροι,...

Κυδώνης

Λοιπόν, μαστόροι, αυτά είναι...

Κουίνς

Όπως είσαι θα τον παίξεις. Ούτε γένια ούτε μαλλιά. Λοιπόν, μαστόροι. Αυτοί είναι οι ρόλοι σας και περικαλώ, αιτούμαι και επιθυμώ, μέχρι αύριο να τους αποστηχίσετε...

Κυδώνης

Αν δεν είσαι εστεμμένος κάλλιο άφησε το στέμμα. Μαστόρια, για ελάτε!



Explicit pun rendition 3/5

<p><i>Now die, die, die, die, die</i> <i>DEMETR. No die, but an ace, for him; for he is but one.</i> <i>LYSAN. Less than an ace, man; for he is dead; he is nothing.</i> <i>THESEUS With the help of a surgeon he might yet recover and yet prove an ass.</i></p>	<p>Two occurrences of single words: <i>Ace (ασσος)-ass (γομάρι)</i> <i>die (πεθαίνω)-die (ζάρι)</i></p>
<p><i>Δημήτριος Το ζάρι έπεσε κι έφερε άσσο, γιατ' είναι μόνος του.</i> <i>Λύσανδρος Ούτε άσσο δεν έφερε. Αφού είναι νεκρός δεν έφερε τίποτα.</i> <i>Θησέας Με τη βοήθεια ενός χειρούργου μπορούσε να ξανά-ρθη στη ζωή, και τότε θάφερνε το ζάρι του γομάρι</i></p>	<p>-</p> <p><i>Δημήτριος</i> <i>Πέθανε τέσσερις φορές. Νέο ρεκόρ.</i></p>
<p><i>Δημήτριος</i> <i>Τέσσερα «θνήσκω» για ένα θάνατο, πολλά είναι.</i></p>	<p><i>Θησέας</i> <i>Κανας γιατρός στο ακροατήριο;</i></p>



Explicit pun rendition 4/5

*EGEUS ...Thou hast by moonlight at her window sung,
With feigning voice, verses of faining love*

Two occurrences of a single word:
(feigning/faining)

Αιγέας
...τραγούδησες, τη νύχτα με φεγγάρι, κάτω απ' το παραθύρι της, ερωτικά ψευτόλογα, με ψεύτικη φωνούλα.

Αιγέας
...Με το φεγγάρι κάτω από το παράθυρό της τραγούδησες με γλυκερή φωνή ψευτόλογα γι' αγάπη.

Αιγέας
...στο φεγγαρόφωτο, κάτω απ' το παράθυρό της, τραγούδησες με γλυκερή φωνή τραγούδια αγάπης πλανερά.

Αιγέας
Μες στη φεγγαράδα κάτω απ' τα παραθυρά μου στήνεις τα βράδια ολονύχτια καντάδα!
Με κάτι ανόητα στιχάκια «ματάκια», «φιλάκια» «χαδάκια», «χειλάκια»...



Explicit pun rendition 5/5

DEMETR. ...Thou told'st me they were stol'n unto this wood,/And here am I, and wood within this wood, /Because I cannot meet my Hermia.

Two occurrences of a single word:
wood (δάσος)/wood(τρελλός)

Δημήτριος

...Μου είπες μαζί θα τόσκαγαν στο δάσος, και να 'μαι, εδώ, τρελλός μέσα στα δέντρα, που την Ερμία μου δεν μπορώ να βρω.

Δημήτριος

...Μου είπες εδώ, στο δάσος τούτο είναι φευγάτοι. Να 'μαι κι εγώ σαν κούτσουρο μέσα στα δέντρα, που δεν μπορώ να σμίξω την Ερμία μου...

Δημήτριος

...Μου είπες πως κλεφτήκανε κι ήρθαν σ'αυτό το δάσος. Και να 'μαι εδώ, να τριγυρνώ στα όρη σαν τρελός, γιατί δεν μπορώ την Ερμία μου να συναντήσω

Δημήτριος

...Μου είπες πως το έσκασαν στο δάσος. Θα τρελαθώ, σου λέω, δεν τους βρίσκω. Πού είναι η Ερμία, θέλω την Ερμία.



Translation strategies per instance of wordplay in *MND*

Symbols/strategies	ST script-switch trigger	a	b	c	d
	IMPLICIT punning				
Rendering :	<i>Adamant</i>	◇	◇	◇	● ▼
◇ one meaning layer	<i>Points</i>	◇	◇	◇	●
○ both meaning layers	<i>Partition</i>	◇	◇	●	●
▼ Imitating ST technique	<i>Distemperature</i>	◇	◇	◇	◇
	EXPLICIT punning				
— Omission	<i>Bond –bond</i>	▼	▼	○	●
▲ new wordplay	<i>French crown –French crown</i>	◇	—	●	●
● Compensation	<i>Die –die /ace –ass</i>	◇	—	●	●
	<i>Faining –feigning</i>	▼	○	○	●
	<i>Wood –wood</i>	○	▲	○	●



Humorous effects generated by the semantically opposed scripts

ST script-switch trigger	Semantic opposition	Language device	Target
<i>Adamant</i>	Precious stone/magnet	Idiomacity	(?)
<i>Points</i>	Individualism/ collectivism	Understatement	Individualism
<i>Partition</i>	In/animate entities	Contradiction	Poor quality artistic products
<i>Bond –bond</i>	Powerful/less male figures	Exaggeration	Unreliability
<i>French crown – French crown</i>	Royalty /non-royalty	Formula ‘if not a, b’	Monarchy
<i>Die –die / ace –ass</i>	Stage/real life world	Directness	Illogical behaviour
<i>Faining –feigning</i>	Sound/poor artistic quality	Rhyming, diminutives	Poor quality products
<i>Wood –wood</i>	Patience/anxiety	Repetition	Individualism



Proper name rendition strategies in MND

ST	Transliteration (version)	Translation (version)
<i>Quince</i> <i>Bottom</i>	<i>Κουίνς (c)</i> <i>Μπόττομ</i>	<i>Κυδώνης (a/b/d)</i> <i>Πάτος (b/d),</i> <i>Σαίτας (a)</i>

...you are that shrewd and knavish sprite Call'd Robin Goodfellow	
<i>Νεράιδα</i> ...εσύ 'σαι το στοιχειό το πονηρό που Ανασκελά τον λεν.	<i>Δαιμον.</i> ...σου 'σαι αυτό το σκανταλιάρικο ζιζάνιο που σε φωνάζουν Καλογιάννο
<i>Ξωτικό</i> ...εσύ είσαι εκείνο το πανέξυπνο και δόλιο πνέμα...που σε φωνάζουν <i>Πουκ</i> <i>ή Ρομπέν, το καλοσυνάτο δαιμονάκι.</i>	<i>Νεράϊδα.</i> ...Εσύ 'σαι ο <i>Πακ ή Ρόμπιν, που σε λένε κι</i> Αγαθό μα δεν είσ' όνομα και πράμα...



dual actualization of idiomatic expressions

<p><i>QUINCE</i> <i>At the Duke's oak we meet. Bottom</i> <i>Enough; hold, or cut bow-strings</i></p>	
<p><i>Κυδώνης</i> Θα σμίξουμε στου δούκα τη βελανιδιά <i>Σαίτας</i> Είπαμε! Βρέξει δε βρέξει ο Θεός, θα πάω στ' αμπέλι.</p>	<p><i>Κυδώνης</i> ...Στη βαλανιδιά του άρχοντά μας <i>Πάτος</i> Θ' ανταμώσουμε. Είπαμε, ο κόσμος να χαλάσει.</p>
<p><i>Κουίνς</i> Κάτω απ' τη βασιλική δρυ συναντιό- μαστε! <i>Μπόττομ</i> Αρκετά είπαμε. Ο λόγος μας συμβόλαιο, ντροπή να τον πατήσουμε.</p>	<p><i>Κυδώνης</i> Ένα μίλι μες στο δάσος στη γρια βελανιδιά. <i>Πάτος</i> Άιντε, τ'ά παμε αυτά.</p>



Phonemic resemblance as source of wordplay

THISBE

...O Pyramus, arise, Speak, speak.
Quite dumb? Dead, dead? A tomb
Must cover thy sweet eyes

These lily lips,
This cherry nose,
These yellow cowslip cheeks,
Are gone, are gone;
Lovers make moan;

Θίσβη... (version b)

Ω σήκω, Πύραμέ μου! Δε μ' ακούς,
πως; Νεκρός, νεκρός;
Μίλησε, μίλησε, καλέ μου!
Θα φάει το **χώμα**, τ'ωραίο σας **χρώμα**,
μάτια γλυκά, χείλια κρινένια
και μαγουλάκια, σα λεμονάκια,
κι εσέ μυτίτσα, κερασένια;
Πάνε όλα πια!
Κλαύτε παιδιά!
μάτια είχε **πράσινα σαν πράσο**. ...

Θίσβη... (version d)

Πύραμε, άντε, σήκω και μίλησέ μου,
μίλησέ μου. Έχασες τη φωνή σου;
Μήπως είσαι νεκρός κι αποθαμμένος;
Και σε λίγο σ' έναν τάφο
θα βρεθείς παραχωμένος;
Αυτά τα μάτια τα γλυκά
και χείλη μεταξένια,
η μύτη η κερασένια,
και τα χλωρά σαν κόκκινο μήλο
Μάγουλα φύγαν σβήσαν χαθήκαν;
Ω εραστές, θρηνήστε εσείς
τα λαχανιά του μάτια!



Techniques for rendering idiom-based wordplay (Veisbergs 1997)

Equivalent, Loan, Analogue, Substitution, Extention, Compensation

	<p><i>LYSAN. Ay me! For aught that I could ever read,/Could ever hear by tale or history,/The course of true love never did run smooth; /But either it was different in blood</i></p> <p><i>HERMIA O cross! too high to be enthrall'd to low.</i></p> <p><i>LYSAN. Or else misgraffed in respect of years</i></p>	
b	<p>ΛΥΣΑΝ. Ωιμένα, απ' όσα στον καιρό μου έχω διαβάσει κι όσα έχω ακούσει, παραμύθια κι ιστορίες, <i>ποτέ δεν έτρεξε ήσυχο το ρέμα της αγάπης</i></p> <p>ΕΡΜΙΑ βάσανο, <i>ο αιτός να σκλαβωθεί στη λάσπη!</i></p> <p>ΛΥΣΑΝ. Είτε πολύ παράταιρο στην ηλικία</p>	<p>Loan Analogue</p>
d	<p>ΛΥΣΑΝ. Αγάπη μου, δεν είν' πρώτη φορά ούτε κι η τελευταία που <i>ο έρωτας γυρεύει τη χαρά μα κάνει με βάσανα παρέα</i></p> <p>ΕΡΜΙΑ Πανάκριβό μου νόμισμα, <i>που δεν σ' εξαργυρώνω.</i></p> <p>ΛΥΣΑΝ. Ο χρόνος το πληθώρησε, <i>το έκανε φτηνό</i></p>	<p>Substitution Substitution</p>



Reasons for variation in stage translation

G. Toury 1995 Changing needs and interests of receiving culture
The “social discourse” of target society

Sussan Bassnett 1998 Preference in theatre tradition
The “aesthetics of the receiving theatre”

Moira Inghilleri 2011 “individuality”
translators’ habitus
“embodied dispositions”
individuals’ social and biological trajectories



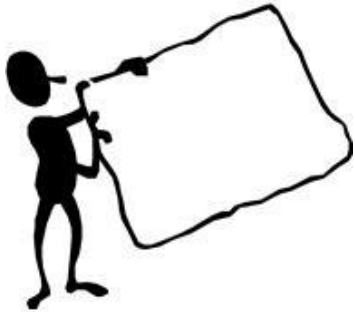
Controlling acculturation?

The translators' and critics' role in controlling acculturation is highlighted in [Lefevere \(1998\)](#).

In examining three different types of rewritings of Bertolt Brecht's *Mütter Courage in English* (namely translations, criticisms and entries in reference works), he claims that these types of rewriting “operate in a **symbiotic** relationship” and that rewriters “often operating with an agenda of their own, *play the most important part in the acculturation...*” (ibid: 109)



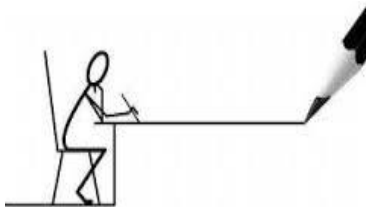
In conclusion



Version (d) stands out for the variety of socio-culturally relevant semantic oppositions it draws on, for humour generation in pun rendition. Versions (a), (b), and (c) imitate Shakespeare's techniques and employ devices (malapropisms, offensiveness etc.) which are assumed to be manifestations of the HIGH/LOW stature semantic opposition in Raskin's SSTH.

Drawing consistently on socio-culturally relevant semantic oppositions for humour generation is assumed to manifest part of the translators' habitus, changing conventions in performance translation and an eloquent reflection of values relevant to aspects of target audience collective psychological make-up.

Incongruous scripts triggering humorous effects have been: individualism/collectivism, anxiety/patience, poor/good quality artistic products, un/reliability or in/stability of intention, royalty/non-royalty, rural values/ consumerism.



Please view 1/2

Globe On Screen 2014 Trailer [https://www.youtube.com/watch?v=tQAb - Jseis](https://www.youtube.com/watch?v=tQAb-Jseis)

A Midsummer Night's Dream (BBC Radio 3)
<https://www.youtube.com/watch?v=SRZ2SmmyMC4>

A Midsummer Night's Dream -Play by- William Shakespeare
(Full) <https://www.youtube.com/watch?v=6cg7DV-Ytz4>

A Midsummer Night's Dream Quotes
<https://www.youtube.com/watch?v=umfBZkdk40M>

Midsummer Night's Dream Nijinska Theilade Korngold Rheinhardt 1935
<https://www.youtube.com/watch?v=P39Fh8JwqPw>

A Midsummer Night's Dream 1999 Trailer YouTube
<https://www.youtube.com/watch?v=VOILRvrBtMw>

A Midsummer Night's Dream - Oberon&Titania
<https://www.youtube.com/watch?v=6hW15r1lo-8>



Please view 2/2

A Midsummer Night's Dream - 1935 "Puck, Oberon's Servant"

<https://www.youtube.com/watch?v=vjSg2BVeCMs>

Ιορδανίδης Γιάννης - Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας / A midsummer night's dream - Εθνικό Θέατρο

<https://www.youtube.com/watch?v=wSXA8MUBz2k>

ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ Ψηφιοποιημένο αρχείο <http://www.nt-archive.gr/playMaterial.aspx?playID=399>



Unit 3 has...

- enhanced translator trainees' awareness of types of factors affecting stage translation practice
- raised awareness of the importance of translators' interfering with incongruous scripts to generate humour appealing to a target audience



Texts

- Shakespeare, William. 1951/1971. “A Midsummer Night’s Dream”. In Alexander, P. (Ed) *William Shakespeare – The Complete Works*. London: Collins.
- Σαίξπηρ, Ουίλλιαμ. 1999. *Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας*. Αθήνα: Εθνικό Θέατρο – Σκηνή Κοτοπούλη-Ρεξ. [Μετάφραση: Δημήτρης Παπαδημητρίου & Απόστολος Δοξιάδης]
- —. 1997. *Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας*. Αθήνα: Επικαιρότητα. [Μετάφραση: Βασίλης Ρώτας]
- —. 1952. *Όνειρο Καλοκαιριάτικης Νύχτας* [Μετάφραση παράστασης: Γιάννης Οικονομίδης] National Theatre Archive, Athens.
- —. 1991. *Όνειρο Θερινής Νύχτας*, [Μετάφραση παράστασης: Κωστής Κολότας] National Theatre Archive, Athens.



Unit 3: Video spot



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 3 . Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

